

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wstąpił na niebiosy i zstąpił? Kto zebrał wiatr w swoje dłonie? *** Kto owinał wody płaszczem? **** Kto ustanowił wszystkie krańce ziemi? Jakże jest Jego imię? I jakie imię Jego syna? ***** Z pewnością wiesz! ***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wstąpił na niebiosy i zstąpił? Kto zebrał wiatr w swoje dłonie? Kto owinał wody płaszczem? Kto wytyczył wszystkie krańce ziemi? Jakże jest Jego imię? I jak brzmi imię Jego syna? Z pewnością wiesz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż wstąpił do nieba i zstąpił? Któż zebrał wiatr w swoje garście? Któż zgarnął wody do <i>swej</i> szaty? Któż utwierdził wszystkie krańce ziemi? Jakże <i>jest</i> jego imię? A jakie <i>jest</i> imię jego syna? Czy wiesz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż wstąpił na niebo, i zasię zstąpił? któż zgromadził wiatr do garści swych? Któż zagarnął wody do szaty <i>swej</i> ? któż utwierdził wszystkie kończyny ziemi? Cóż za imię jego? i co za imię syna jego? Wieszże?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż wstąpił do nieba i zstąpił? Kto zatrzymał wiatr w rękach swoich? Kto zawiązał wody jako w szacie? Kto założył wszystkie kończyny ziemi? Które jest imię jego? I które imię syna jego, jeśli wiesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto wstąpił do nieba i zstąpił? Kto zebrał wiatr w swoje dłonie? Kto wody zawinał w płaszcz? Kto krańce ziemi utwierdził? Jakże jest Jego imię? A syna? Czy ci [może] wiadomo?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto wstąpił na niebiosy i zstąpił? Kto zebrał wiatr w swoje dłonie? Kto owinał wody płaszczem? Kto stworzył wszystkie krańce ziemi? Jakże jest jego imię? I jakie jest imię jego syna? Czy wiesz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto wstąpił do nieba i potem zstąpił? Kto zebrał wiatr w swoje ręce? Kto zamknął wody swoim płaszczem? Kto ustanowił wszystkie krańce ziemi? Jakże jest jego imię i jakie jest imię jego syna? Czy wiesz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż wstąpił do nieba i stamtąd powrócił? Kto schwytał wiatr w swe dłonie? Kto zgarnął wodę w swój płaszcz? Kto umocnił wszystkie krańce ziemi? Jakże jest jego imię? I imię jego syna? Czy znasz je?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż wstąpił aż do niebios i zstąpił z nich z powrotem? Któż zebrał wiatr w swe dłonie? Któż zagarnął wody w <i>swej</i> szacie? Któż utwierdził wszystkie krańce ziemi?

¹⁾ <x>10 28:12-13</x>; <x>240 8:24-29</x>

²⁾ w swoje dłonie : wg G: w łono, ἐν κόλπῳ.

³⁾ <x>230 135:7</x>; <x>370 4:13</x>

⁴⁾ <x>220 26:8</x>

⁵⁾ <x>20 4:22</x>

⁶⁾ Tłumaczenie może przyjąć formę pytania: Czy z pewnością wiesz? Wg G: i jakie są imiona Jego dzieci, abym wiedział, τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῶς.

			Jakie jest imię Jego i imię Jego Syna? - Czy wiesz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто пішов на небо і зійшов? Хто зібрав вітри в подолок? Хто звинув воду в палці? Хто заволодів всіма кінцями землі? Яке його ім'я, або яке ім'я його синів, щоб ти знав?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto wstąpił do niebios i zeszedł? Kto zebrał wiatr w swoje garście? Kto zgarnął wody do szaty? Kto utwierdził wszystkie krańce ziemi? Jakie jest Jego Imię, albo jakie jest Imię Jego Syna – jeśli to wiesz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto wstąpił do nieba, żeby zstąpić? Kto zebrał wiatr w obie garście? Kto wody owinał płaszczem? Kto sprawił, że się podniosły wszystkie krańce ziemi? Jakie jest jego imię i jakie imię jego syna – jeśli wiesz?